

**Diversi amici diversi**

<b>Destinatari</b>	<input type="checkbox"/> Scuola dell'infanzia <input checked="" type="checkbox"/> <b>Classe prima scuola primaria</b> <input type="checkbox"/> Classe seconda della scuola primaria <input type="checkbox"/> Classe terza della scuola primaria <input type="checkbox"/> Classe quarta-quinta della scuola primaria <input type="checkbox"/> Classi della scuola secondaria di primo grado	
<b>Risorse/supporti/soggetti coinvolti</b>	<input type="checkbox"/> Mediatori linguistici <input type="checkbox"/> Facilitatori linguistici <input checked="" type="checkbox"/> <b>Famiglie</b> <input type="checkbox"/> Studenti (language-brokering) <input type="checkbox"/> Tirocinanti <input type="checkbox"/> Software traduttivi <input type="checkbox"/> Risorse aggiuntive dei manuali in chiave plurilingue <input checked="" type="checkbox"/> <b>LIM (Supporti audio-visivi mediatici)</b> <input type="checkbox"/> Altro: _____	
<b>Tipologia testuale dell'input</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Narrazione in presenza (story-telling)</b> <input type="checkbox"/> Testo narrativo <input type="checkbox"/> Testo descrittivo <input type="checkbox"/> Testo regolativo <input type="checkbox"/> Testo argomentativo <input type="checkbox"/> Testo informativo di contenuto disciplinare <input type="checkbox"/> Brano musicale / video <input type="checkbox"/> Testo orale <input type="checkbox"/> Altro: _____	
<b>Livello di mixing dell'input</b>	<input type="checkbox"/> Solo italiano <input type="checkbox"/> Prevalentemente italiano con alcune unità lessicali in LO <input type="checkbox"/> In italiano e LO nello stesso paragrafo (mixing a livello di frase) <input type="checkbox"/> In italiano e LO in paragrafi alternati (mixing a livello di paragrafo) <input checked="" type="checkbox"/> <b>Sia in italiano sia in LO (traduzione)</b>	
<b>Abilità linguistiche</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Comprensione orale</b> <input type="checkbox"/> Produzione orale <input type="checkbox"/> Comprensione scritta <input type="checkbox"/> Produzione scritta <input type="checkbox"/> Riflessione metalinguistica	
<b>Tipologia di attività</b>	<input type="checkbox"/> Attività lessicale <input checked="" type="checkbox"/> <b>Attività metalinguistica (false friends, etc...)</b> <input type="checkbox"/> Questionario <input type="checkbox"/> Ricostruzione del testo <input type="checkbox"/> Drammatizzazione plurilingue <input checked="" type="checkbox"/> <b>Attività-esperienza</b> <input type="checkbox"/> Altro: _____	
<b>Modalità di gestione della classe</b>	<input type="checkbox"/> Lavoro individuale <input type="checkbox"/> Lavoro a coppia <input checked="" type="checkbox"/> <b>Lavoro a gruppi</b> <input type="checkbox"/> Classe capovolta	
<b>Tipologia di output</b>	<input type="checkbox"/> Resoconto orale <input type="checkbox"/> Testo scritto <input checked="" type="checkbox"/> <b>Poster/cartellone</b> <input type="checkbox"/> Presentazione di Power Point/Prezi <input type="checkbox"/> Video <input type="checkbox"/> Altro: _____	<input type="checkbox"/> Nella/nelle lingua/e di origine <input checked="" type="checkbox"/> <b>Plurilingue</b>
<b>Valutazione</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Griglia di obiettivi</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Linguistic recall</b> <input type="checkbox"/> Valutazione performace-based <input type="checkbox"/> Altro: _____	

## Svolgimento dell'attività

L'insegnante propone il testo "Storia di una macedonia". Il testo viene inviato alle famiglie e tradotto nelle lingue di origine e nei dialetti.

I genitori e i nonni vengono invitati in classe, dove, con il supporto della LIM, la storia viene letta in tutte le lingue e dialetti, incluso l'italiano. Viene presentato un Power Point con immagini che illustrano la storia. In italiano, la storia viene presentata con caratteri grandi in stampatello maiuscolo per favorire la lettura.

Vengono organizzati tanti gruppi quanti le lingue/dialetti presenti in classe. Ogni gruppo prepara una macedonia con l'adulto responsabile del gruppo, che darà istruzioni ai bambini del gruppo esclusivamente nella propria lingua di origine/dialetto.

I bambini vengono distribuiti linguisticamente in modo eterogeneo nei gruppi.

Al termine della preparazione, ogni gruppo presenta la propria macedonia alla classe, riportando i nomi dei frutti impiegati nelle lingue di origine/dialetti e riflettendo sulle differenze di tradizione nella preparazione.

Terminato il momento con i genitori, l'insegnante e i bambini inseriscono i nomi dei frutti nella Bacheca delle lingue. Viene attivata una riflessione metalinguistica su somiglianze e differenze lessicali.

Attraverso la bacheca, il docente stimola gli studenti alla riflessione sul significato della storia e sull'importanza di tutte le lingue e culture in classe, anche attraverso recall linguistico.



COME SI DICE IN....

- 
- ARABO? ...
  - RUMENO? ...
  - ALBANESE? ...
  - DIALETTO? .....



DA CINQUE SEMI  
DIVERSI... NACQUERO  
CINQUE MELI DIVERSI.  
OGNI ALBERO DIEDE UN  
FRUTTO DIVERSO.



LE CINQUE MELE FURONO  
COLTE ANCORA ACERBE  
PERCHÉ POTESSERO  
FREQUENTARE LA SCUOLA.  
DIVENUTE MATURE,  
VOLEVANO REALIZZARE  
QUALCOSA DI BUONO  
PRIMA DI APPASSIRE.



UNA MELA AVEVA QUALCHE PROBLEMA DI  
BUCCIA, UN'ALTRA SI ERA AMMACCATA DA  
PICCOLA E UNA, POI, ERA "SORELLA  
SIAMESE". PROPRIO BELLE ERANO SOLO  
DUE: POCHE PER ABBELLIRE UN  
CENTROTAVOLA.



FRULLA CHE TI RIFRULLA, VENNE LORO IN MENTE IL FRULLATO DI FRUTTA. MAI E POI MAI AVREBBERO CONFUSO I LORO PROFUMI SPAPPOLANDOSI IN UN FRULLATO. E NELLA MARMELLATA? TROPPO APPICCIOSA. APPICCIOSO PER APPICCIOSO, MEGLIO UNA BELLA TORTA! COSA? QUESTO SÌ SAREBBE FICCARSI NEI PASTICCI! E NEL FORNO? TROPPO CALDO. DI CONTORNO AD UN BELL'ARROSTO? NO, LE CINQUE MELE NON VOLEVANO SOTTOMETTERSI A NESSUNO.



ECCO ALLORA UN'IDEA STRAORDINARIA:

### LA MACEDONIA

MA DOVE CERCARE ALTRA FRUTTA? SI RICORDARONO CHE IN CLASSE LORO C'ERA UNA PESCANOCE.

SEBBENE QUESTA NON SI SENTISSE NÉ PESCA NÉ NOCE, MOLTI TROVAVANO IN LEI IL MIGLIORE DEI FRUTTI.



AL POSTO DELLO ZUCCHERO... SCELSERO L'ANANAS, IL PIÙ DOLCE DEI LORO COMPAGNI. E IL LIMONE?

PERCHÉ NON UTILIZZARE ANCHE LUI: SENZA LIMONE CHE SUCCO C'È?

MELE, PESCANOCE, ANANAS E LIMONE REALIZZARONO UNA MACEDONIA TANTO BELLA CHE NESSUNO EBBE IL CORAGGIO DI MANGIARLA!



POI APPASSIRONO MA SEMPRE INSIEME..FELICI E CONTENTI  
SUL TAVOLO RIMASERO SOLO IN COMPAGNIA DELLE BUCCE, ALCUNI  
SEMI.

QUALCUNO PIANTÒ OTTO DI QUESTI SEMI E...  
UN'ALTRA STORIA COMINCIÒ



COME SI DICE NELLE LINGUE DELLA CLASSE...





E QUESTI ALTRI FRUTTI?

## Disposizione dell'ambiente di lavoro





# Traduzione preventiva del testo da parte dei genitori per la lettura

Come si dice in...

- Arabo? *سلة الفواكه*
- Rumeno? ...
- Albanese? ...
- Dialetto? ....

*إتدك فاند قد قام  
تمة سلطة الفواكه*

Da cinque semi diversi...  
nacquero cinque meli  
diversi. Ogni albero  
diede un frutto diverso.

Le cinque mele furono colte  
ancora acerbe perché  
potessero frequentare la  
scuola. Divenute mature,  
volevano realizzare  
qualcosa di buono prima di  
appassire.

*كل خمسة بيور مختلفة تولد خمسة  
تفاحك مختلفة. ولكل شجرة  
تدهن فواكه مختلفة.*

*تجني الخمسة تفاحك وهي غير نضجة لهم  
انها لبعها لمن المدرسة، عندما تصبح النضجة  
كثيرة ولذيذة لكي تصنع بها شئ ما لذيذ  
قبل انسا دهما.*